

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

華埠通訊

恭賀新禧



萬事勝意

域多利中華會館同仁敬賀

一九九八年二月 第四卷 第十期 總三十期

出版者：維多利亞中華會館 非賣品 雙月刊

February / March 1998

萬事勝意



福壽及全



恭賀新禧

中華會館
 華僑公立學校
 北京酒家
 雷亮明律師
 域多利華人神召會
 洪門民治黨
 華埠獅子會
 黃王德琴 (皇家銀行)
 國民黨分部
 中華文化中心
 馬醒華律師
 趙氏開掘公司
 大生公司
 恩平會館
 魏林珍伉儷
 華裔退伍軍人會
 加拿大龍岡親義總公所
 中華婦女會

陳振沛伉儷
 華村酒家
 湖南小吃
 全加洪門達權總社
 廣東酒家
 舢舨酒家
 魏金棠伉儷
 華埠女獅子會
 富香酒家
 李氏公所
 華埠幼童醒獅會
 加拿大台山總會館
 大興雜貨
 來勝館
 富臨酒家
 華埠通訊 (全體工作人員)
 Robert Amos
 中華基督教長老會

文華酒家
 崇正會
 中華書局
 羅舜怡律師
 金城酒家
 人和會館
 岡州會館
 中華商會
 加拿大匯豐銀行
 域多利鐵城崇義會
 黃保華 (利同昌事務所)
 CIBC 帝國銀行亞洲業務
 馮麗美
 中山福善堂
 域多利華人宣道會
 華埠商務中心 (名片, 請帖, 餐牌)
 Tommy Wong (University Height Jeweller)
 Silk Road Aromatherapy & Tea Co.



Hillside Printing & Copy Centre

共同敬賀

(排名不分先後)



啟瑞 逢吉 迎祥



好景 連勝 舊年

戊寅年新春求是山人陳風子書頌



好	好	新
運	運	年
好	好	新
事	事	春
好	好	新
風	風	春
光	光	新
		景
		氣

山谷道人游
 分唐古夏
 麓登道皆
 心樞古人
 鐘懷遠
 籟今既經
 願崖僧道
 一曉日昭煥
 沐世畫而
 沐世畫而



金石名家陳子風教授伉儷



Hongkong Bank of Canada

Member HSBC Group

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資 — GIC 投資證，定期存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 萬事達卡，萬事達金卡®及 AIR MILES® 萬事達卡
- 外幣兌換
- 旅行支票
- 旅遊保險
- 保管箱

此外，透過加拿大滙豐銀行的附屬機構，您可享用更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務

752 Fort St
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

1327 Douglas St
Victoria BC V8W 2E9
Tel: (250) 388-7341
Fax: (250) 384-3591

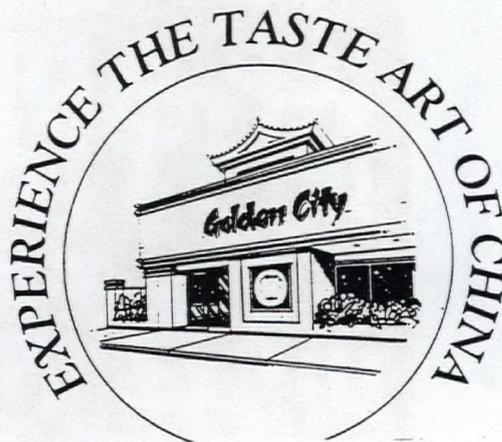
2154 Oak Bay Ave
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

2640 Douglas St
Victoria BC V8T 4M1
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2308



加拿大滙豐銀行

滙豐集團成員



金城酒家
Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐，逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

維多利亞 日日香豆品廠 VICTORIA



傳統配方 ★ 豆腐 豆漿 ★ 絕無防腐劑

鮮 · 滑 · 嫩

營養高 品質好 廣受名廚推薦

本地製造 保證最新鮮

DAYSPRING SOYACRAFT CORPORATION
TEL/FAX: (250) 480-5115, (250) 382-2144

Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話: (604) 380-1423
傳真: (604) 380-0920

Fountain Tire



Full Mechanical Service
Air Conditioning Tune Up
Computerized Alignment
Brakes-Complete Exhaust
Shock & Struts & Muffer

BRYAN MUISE
Owner/Manager
Ph: (250) 382-6184

專售各類名廠汽車輪胎

GOODYEAR

#610 Herald Street, Victoria, B.C. V8W 1S7



Thiffrey & Mills Ltd.

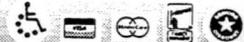
INSURANCE

各類燕梳保險

Downtown
386-7737
1119 Blanshard St.

Shelbourne Plaza
721-3838
22 - 3617 Shelbourne St.

Autoplan



HOME • CONDO • TENANT • MARINE • BUSINESS • TRAVEL

小熊貓幼兒院
LITTLE PANDA DAY CARE

粵語, 英語指導
Chinese and English curriculum

霍溫紹筠
Serene Ford B.A.



電話 Tel: 592-8038
地址 Address: 933 Redfern Street
Victoria B.C. V8S 4E7



386-4247 (386-HAIR)
913 Gordon Street · Victoria · BC · V8W 3P9

Kong Ning Photo & Video Services

港寧影像 (250) 388-4299 黃先生

照片及錄像服務

喜慶宴會 · 各種活動 · 目錄貨樣 · 風景底片 · 外影服務

附設:

底片輯錄

(以普通底片或幻燈片錄於影帶內, 在電視螢幕上作為目錄、推介或觀賞)

影帶制式轉錄

(美、加、等 NTSC 制式轉為中、港 等 PAL 制式或互相轉錄)



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS



精選各類時花、盆栽植物,
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699



* 中華人民共和國駐溫哥華總領事館定於一月二十五日星期日中午十二時假金城酒家舉行春節團拜，提早與維市僑界慶祝農曆新年。

* 馮山分所於一月十日下午六時假該會禮堂舉行聚餐，預祝新年。是晚男女老幼齊集，約百人出席。熱鬧非常。該晚菜色豐富，有家鄉菜及各種美味糕點。各人盡歡云。

* 中華會館為了慶祝農曆新年，特撥款贊助黃相健身會，於二月一日星期日（年初五）下午一時在華埠舞雙獅遊行賀歲及採青。敬請僑界不可錯過此盛會。

* 黃氏宗親會改選完畢，職員名單刊於另頁。又，該會訂於三月一日下午六時假晉美酒家舉行春宴。有意參加者請向黃相師傅報名：386-3713。

* 岡州會館為了加強會員間的聯繫；新舊職員的認識；及慶祝中華民族的傳統佳節，訂於二月二十一日（星期六）下午六時假華埠晉美酒家舉行春節聯歡。歡迎會員攜眷參加。華埠來勝館，振奇公司等均有出售餐券。電話購票請電 388-5887。

* 台山寧陽總會館選出新一屆的職員，另頁有詳細報導。

* 全加洪門達權總社及民治黨，訂於二月七日（星期六）下午五時半假富貴軒酒家舉行春宴，歡迎會員報名參加。

* 中華會館一年一度的職員聚餐，訂於二月八日星期日下午六時假舢舨酒家舉行。歡迎職員攜眷參加。

* 任職於國家傳統部的 Ken Walker，日內將調職往阿省。中華會館主席陳振沛設宴送行。Ken Walker 在重修同濟門期間，曾因籌建華埠紀念銅牌而與僑界熟悉。此次調職他往，雙方頗有依依不捨之感。

* 華埠女獅子會定於二月一日星期一下午二時半假華埠萬花筒戲院舉行春節慈善遊藝會，晚上五時半假金城酒家舉行宴會。票價每位連遊藝節目及晚餐只收 28 元。有意購票者請電利同昌 Peggy：382-4215。

* 中華商會於一月二十八日（年初一）星期三下午六時假富臨酒家舉行新春團拜，各會員攜親友出席。共慶新歲。

* 省議員張杏芳於十二月二十日舉行聖誕慶祝會，招待她所屬選區 Oak Bay & Gordon Head 的居民及各界友好。張議員年青有為，熱心為社會服務。是我華裔之好榜樣。張杏芳將於二月六日星期五下午六時假晉美酒家舉行新春團拜及為自由黨籌款，餐票每位五十元。有意出席者可電 360-2888 或 385-1735 Alan Yuan。

* 華僑學校於一月二十九日、二月二日及二月五日，由上午九時至下午二時，舉行開放日。招待英文學校的學生到校參觀，藉以宣揚中華文化，介紹僑校歷史及中國新年習俗。英文學校的反應熱烈，三天的時間已一早預約訂滿，多間學校受益。華僑學校多謝各位義務導遊陳振沛、袁煥章、魏金棠、羅子昌、劉鴻就等。並多謝黎全恩教授撰文介紹僑校歷史。

* 帝國商業銀行（CIBC）於一月十七日上午舉行證券投資講座，分別以國、粵語介紹該銀行的證券投資管理服務。約百餘人出席。講座完畢後免費招待豐富的午餐，並有抽獎遊戲。該日的講座由經理 Norm McEvoy 主持，亞洲業務經理胡珣及亞洲業務主任陳胡婉華協助。

* 台灣駐溫哥華經濟文化辦事處訂於二月二十八日星期六下午六時假金城酒家舉行春節團拜。沈斯淳處長及張學海祕書等將前來向僑界賀年。

* 李氏公所訂於二月十五日星期日下午六時假晉美酒家舉行春節聯歡。

* 華僑學校舞蹈團將於二月二十二日星期日下午往中華療養院表演中國舞蹈，向院中老人家拜年。

* 溫哥華梁淑華舞蹈學院將於三月二十一日假本市萬花筒戲院表演中國舞蹈。這是該學院舞蹈團首次在維市公開表演，請各僑胞不要錯過。

* 中華療養院每年一度的慈善餐舞會，定於一九九八年二月十四日星期六晚上假帝后酒店水晶殿舉行。這是愛好交際舞蹈之舞林高手一顯身手之大好機會，萬勿錯過。有意者請聯絡中華療養院 381-4322。



中華會館新年酒會盛況



編者的話

恭 喜 發 財 虎 年 吉 祥

各位讀者，新年好！希望一九九八年是大家大吉大利的一年。做生意的賺到盤滿鉢滿，還在唸書的則學業進步。最重要的是身體健康，精神愉快！

每年的新春特輯，本刊必邀請國畫大師周士心教授為本刊繪畫封面。金石大家陳風子教授亦再次為本刊寫“新年新春新景氣，好運好年好風光”，“啓瑞逢吉迎祥”及“好景連連勝舊年”等佳句。外號“頑石”的書法名家梁石峰教授也為本刊作詩數首。多謝三位老師。

九七年華埠十大新聞，是經過本刊幕後工作人員的一番選擇，但難免仍有錯漏，希望下年可辦至更好。

本期的新春特輯，得到各界的支持，可稱是多姿多彩。有各地的新年習俗，也有各商號的賀歲特刊。今年的僑界恭賀新禧版，由於機緣巧合，得到宋有明總領事及部分領事的親筆簽名。十分多謝！各位僑界父老及僑領等，如果我漏掉了沒請您簽名，請不要見怪。我同時要多謝黃興先生，協助我完成僑界恭賀新禧版。我更要多謝幕後工作人員，協助選出華埠十大新聞。



吳紫雲

恭 祝 各 位 讀 者

龍 馬 精 神 新 年 萬 福



中華會館舞獅賀歲盛況



華埠舞雙獅遊行



華埠女獅子會春節慈善遊藝會



中華耆英會向讀者拜年



基督教域多利華人宣道會
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師
 English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service
 中文主日學 9:15 Chinese Sunday School
 國粵語崇拜 10:55 Chinese Service
 英文主日學 11:00 English Sunday School

域多利華人神召會
CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Doweler Place, V8T 4H4 386-1523

Pastor: Rev. Laurence K. C. Wan 尹建全牧師

中, 英文主日學
 Sunday School
 主日崇拜(粵語)
 Sunday Service (English)
 查經祈禱會
 Bible Study & Prayer

主日上午九時半
 Sunday 9:30 A.M.
 主日上午十時三刻
 Sunday 10:45 A.M.
 拜三晚上七時半
 Wednesday 7:30 P.M.

歡迎各界出席

Everyone is welcome to attend our services.

中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音
 督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人
敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00
 中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00
 英文聖經班: 拜四下午 8:00
 查詢電話: 384-4911

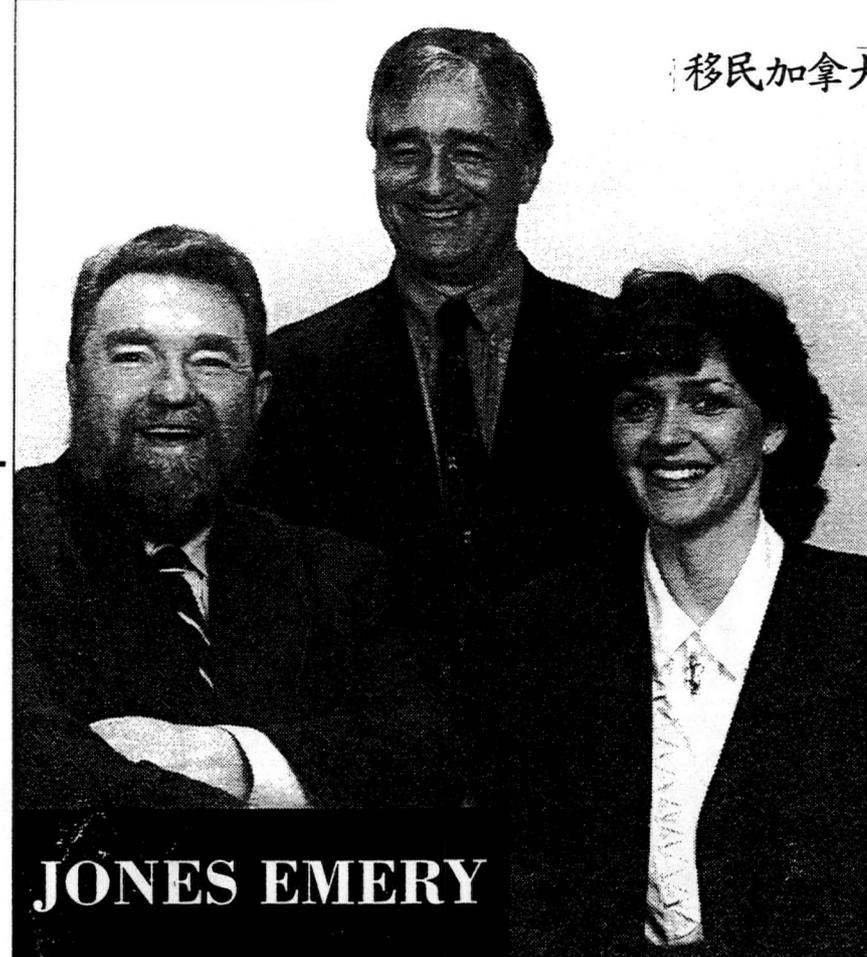
CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH
 816 North Park Street

Tel: (604) 385-4465
 Fax: (604) 385-6792



David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.
 1400 Vancouver Street
 Victoria, B.C.
 V8V 3W3



移民加拿大

CANADIAN IMMIGRATION

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所
 將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民,
 請逕直與我們聯繫。

若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成員留在加拿大, 我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 律師 則是前任移民官員。

如有需要, 請與我們聯絡。

Jones Emery
 Barristers & Solicitors
 1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1
 Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713

JONES EMERY

宋有明維市預祝新年

本刊專訊

中國駐溫哥華總領事宋有明於一月二十五日在維市設午宴，提早與本地僑界共賀農曆新年。

宋有明在席上恭祝大家新年家庭幸福，事業有成。他說，九七年是中國歷史上極不平凡的一年。中國順利恢復對香港行使主權，洗雪中華民族百年恥辱。中國共產黨十五大的召開，為中國現代化制定了跨世紀藍圖。國家經濟發展迅速，人民生活水平改善，中國國際地位提高。

宋領事續說，九七年中，加兩國關係取得重要進展，江澤民主席到溫哥華出席亞太經合會，為兩國的合作奠定了基礎。宋有明同時說，維市是蘇州的姐妹城，也是華人最早在加拿大定居的地方。他表揚維市僑胞長期以來對祖國的關心和支持。

中華會館主席陳振沛代表維市僑界多謝總領事館的關懷，每年均到來與僑胞賀歲。他並提醒大家不要錯過二月一日由中華會館主辦的華埠舞獅巡遊及採青。

華裔省議員張杏芳亦出席宴會。她恭祝各人身體健康，生意興隆！



中華會館主席陳振沛接受黃相師傅獻錦旗



禹山分所主席梁肇成與禹山分所的未來接班人合影。



能為
我們不斷
繁榮的社區
服務
我們深感榮幸

Customer Service
544-1234



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務



豐田汽車 華語營業員 國粵語

MICHAEL CHAN 陳世漢

Sales Representative

METRO LEXUS TOYOTA - VICTORIA

Division of Jim Pattison Ind. Ltd.

625 Frances Avenue
Victoria, B.C., Canada, V8Z 1A2

Tel.: (604) 386-3516

Fax: (604) 386-2454

華語專線: (604) 380-8198



STAN KNOWLES GAS CO., INC.

119-1315 ESQUIMALT RD.,

VICTORIA, B.C. V9A 3P5

384-6511



Dont' Buy Any Furniture
without
Comparing Prices & Quality
at the
Largest Selection of Furniture in Town
DODD'S FURNITURE LTD

715 Finlayson Street, Victoria
(604) 388 6663

祥記裝修

室內外裝修 圍欄 油漆
免費估價

電話: 370-0239



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民到加拿大
協助你的親屬
移民顧問

機票

日航域多利來回
香港大特價 (包稅) **\$996**

來回香港 **\$998**

送 3月14日出發 (粵人領隊隨團出發)
▲三晚住宿於瀟城 ▲市內觀光

AIR TICKET

HONG KONG (RETURN) CAD **\$996**
DEPART FROM VICTORIA
TAXES INCLUDED

HONG KONG (RETURN) CAD **\$998**
DEPARTURE DATE MAR 14
3 NIGHTS HOTEL IN
SEOUL, KOREA & CITY TOUR INCLUDED

西雅圖

酬賓一天遊 **\$70**

2月18日域多利出發
包午、晚餐、免GST

SEATTLE

SPECIAL ONE DAY TOUR
LUNCH & DINNER INCLUDED CAD **\$70**
DEPART FROM VICTORIA
FEB 18, 1998

威士拿

賞雪一天遊 **\$45**

2月28日出發 (包晚餐)

滑雪一天遊 **\$115**

2月28日出發 (包晚餐)

WHISTLER

ONE DAY TOUR DINNER INCLUDED
DEPART FROM VICTORIA CAD **\$45**
FEB 28, 1998

ONE DAY SKIING DINNER INCLUDED
DEPART FROM VICTORIA CAD **\$115**
FEB 28, 1998

ALASKA 8-DAY CRUISE

from US\$ **699** DOUBLE OCCUPANCY
(PER PERSON)

4-PERSON STATEROOM FROM US\$499
DEPARTURE DATES: MAY 16 & 24

HAWAII 11-DAY CRUISE

from US\$ **1468** DOUBLE OCCUPANCY
(PER PERSON)

3RD & 4TH PERSON FROM US\$594
AIR TICKET EXTRA
DEPARTURE DATES: MAY 5 & 13

SEATTLE 2-DAY CRUISE from CAD\$ **169** DOUBLE OCCUPANCY
(PER PERSON)
DEPARTURE DATES: MAY 5

 永高旅遊

WINGO TRAVEL (CANADA) INC.

 Choices Cruise Holidays

MEMBER OF WINGO GROUP

#205-1483 DOUGLAS ST. VICTORIA

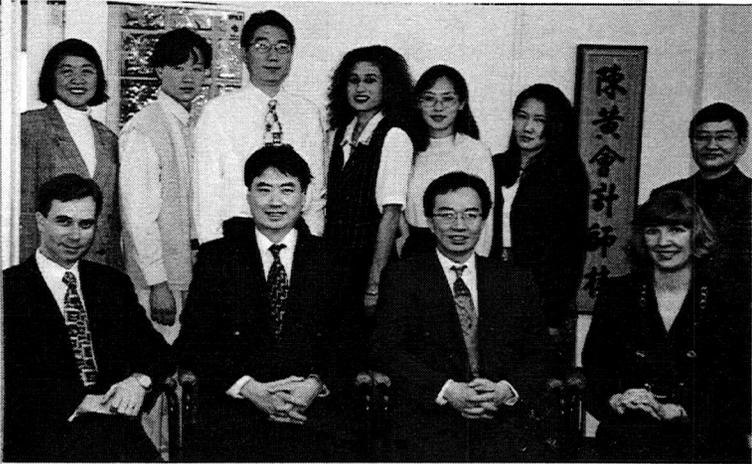
TEL: 388-3028

恭賀新禧
萬事勝意

陳黃會計師樓同人敬賀

Chan & Wong
Chartered Accountants

380-3088



新春如意
四季平安

劉志強建築師樓同人敬賀

Alan Lowe Architect

360-2888



恭禧發財
生意興隆

快達電腦同人敬賀

Express Systems

383-6880



龍馬精神
新年萬福

Esq. Trading Ltd. 典押店

Ed. & Sarah Scott

388-6542



春節

資料由中華人民共和國駐
溫哥華總領事館提供

每年寒冬將盡，春天快要來臨的時候，中國人民照例要隆重而熱烈地慶祝一年中的第一個傳統佳節——春節（農曆新年）。春節時，家家貼春聯、貼年畫、裝飾居室。春節前一夜叫“除夕”，是家庭團聚的重要時刻，全家人歡聚在一起，吃一頓豐盛的“年夜飯”。飯後，合家圍坐歡敘，或作遊戲，許多人通宵不眠，稱做“守歲”。次日清晨，大家就到親朋好友家“拜年”了，相互祝賀在新的一年里萬事如意。春節期間，各地都有當地傳統的文娛活動，以獅子舞、龍燈舞、划旱船、踩高蹺最為普遍。

元宵節 農曆正月十五為元宵節，亦稱“燈節”，這是春節後的第一個月圓之夜，過元宵節，有吃元宵和觀燈的習俗。元宵以糯米粉為皮，內裹糖餡，圓形，是“團圓”的象征。元宵節觀燈始於公元一世紀，沿至當代仍在各地盛行。每到元宵節之夜，許多城市舉辦燈會，展出各種彩燈，造型新奇，千姿百態；在農村，則舉行文娛活動，如放焰火、踩高蹺、耍龍燈、扭秧歌、蕩鞦韆等。



領事館春節團拜



達權社民治黨新春團拜盛況



中華會館舞獅賀歲盛況



Margaret Jenkins
學校師生參觀華僑學校



黎全恩教授



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE
B.A., M.Ed., LL.B.

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock



雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294
Res: (604) 477-3700

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG
Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799
Fax: (604) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536
Fax (604) 477-7536



DAVID WONG

房屋地產買賣

黃縣宏

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424
fax: (604) 384-2929
pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贍養
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: 388-4933

傳真: 383-8935

612 Hiscard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.

V8W 1R6



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT

1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899



Imperial

Life Financial

加拿大帝國人壽保險公司

1623 McKenzie Avenue, 2nd Flc
Victoria, B.C., V8N 1A6

Tel: (250) 472-1331 公司電話

Fax: (250) 472-1302 傳真

Pager: (250) 389-7243 傳呼機

Ellen Fung

馮麗美

- 殘疾保險
- 按揭保險
- 互惠基金
- 教育儲蓄基金
- 人壽儲蓄保險
- 各種退休儲蓄計劃
- 公司員工醫療福利計劃
- 資產增值保險

特許會計師 吳錫勳

Eng & Floor

CHARTERED ACCOUNTANTS

William S.F. Eng, C.A.
PARTNER

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

TEL: (604) 382-5121
CEL: (604) 881-4989
V-TEL: (604) 691-7696
FAX: (604) 382-5033

山邊印刷公司

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

HILLSIDE

Printing
& COPY CENTRE

3050 Nanaimo Street,
Victoria, B.C. V8T 4Z1

Tel: (250) 386-5542
Fax: (250) 386-7838

顧客至上

印刷精良

OBARA LEE & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.

Partner

(604) 388-7879
Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving
President
艾榮德

舞龍舞獅

恭喜！恭喜！祝大家新年快樂。

每逢過新年，到處都洋溢著熱鬧歡樂的氣氛，各式各樣的慶祝活動，顯得一片喜氣洋洋。在各種賀節的表演中，舞獅、舞龍最受大家歡迎。

舞獅都是由三個人擔任，一個舉獅頭，一個當獅尾，兩個人合作，裝扮成一頭獅子。另外有一個扮成大頭和尚，拿著扇子，在獅子前面做出滑稽的動作，引得獅子踴躍、打滾、搔癢、抓毛…。各種模仿獅子的動作，配上鑼鼓爆竹聲，有趣又好看，大家看了都不斷拍手叫好。

舞龍比舞獅更要熱鬧。舞獅只有三個人，舞龍卻要十幾個，甚至好幾十個人共同配合表演。在龍頭前面，也有一個人舉著一個綵球，吸引巨龍的前進，因為龍的身子長，所以要由許多人共同支撐。舞龍的人動作一致，把巨龍表現得靈活矯捷，好像是真龍在空中翻騰舞動一般。

為什麼中國人在慶賀過年的時候，一定要有舞獅舞龍的表演呢？因為，自古以來，獅子和龍是大家心目中吉祥又勇猛的動物。因此，舞獅、舞龍就具有驅邪避災、招祥納福的意味，同是，也藉這個機會，向上天祈求平安，希望來年風調雨順、國泰民安。

在舞獅、舞龍的時候，旁邊總伴隨有敲鑼打鼓的隊伍，還有別的遊藝表演也來助興。這麼熱鬧的活動，吸引大批民眾前來觀賞，大家見了面，不管認識或不認識，都笑嘻嘻地互道『恭喜！恭喜！』

新的一年又到了，在這裡祝福大家健康快樂。

維市省督府新年酒會

維市省督府於一月一日舉行一年一度的元旦開放日及新年酒會。約千五名市民冒着傾盆大雨前往，與省督加多姆伉儷共同慶祝新年。

加多姆伉儷自上午十一時至下午一時，站在大廳門口與來賓握手，并祝來賓新年快樂。如來賓是小朋友，加多姆則與他們以擊掌代替握手，并說：「給我一個五！」（Give me five!）然後送上一個卑詩省小徽章。小朋友們皆大歡喜，紛紛別在衣襟上，惹來成年人的羨慕。

大廳裡一如往年供應冷熱飲品與可口的聖誕糕點。有三人樂隊及蘇格蘭風笛手演奏音樂。

省督加多姆於正午十二時往台上恭祝大家有個快樂健康的新年。并祝卑詩省及加拿大在 1998 年前途更美好。

今年出席省督府新年酒會的人數較往年的二千餘人略少。去年由於全市被大雪所困，所有政府部門的新年酒會均被迫取消。

維市市政廳於元旦日上午九時至十時半舉行新年酒會，由市長克羅斯（Bob Cross）率領八位市議員列隊歡迎來賓。約二百名市民出席。中華會館主席陳振沛，副主席袁煥章，監督黃保華，理事王德琴等均有出席。



帝國商業銀行（CIBC）投資講座



維市省督府新年酒會



維市市政廳新年酒會

HUNAN VILLAGE

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜
天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起
馳名粵菜和四川菜
有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨:

381-2223

548 Fisgard



John & Margaret Lee Welcome you to

Clancy's Prime Time Restaurant



(at the Travelodge)

週日自助餐

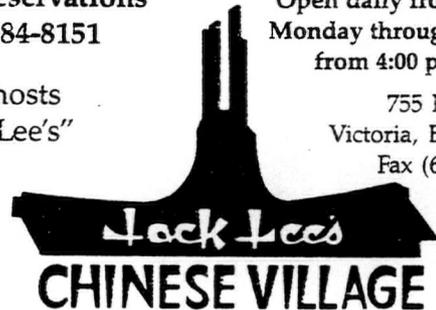
229 Gorge Road East • Tel: 388-6611 • Fax: 388-4153

For Reservations
Call 384-8151

Your hosts
"The Lee's"

Open daily from 11:30 a.m.
Monday through Saturdays
from 4:00 p.m. Sundays

755 Finlayson St.
Victoria, B.C. V8T 4W4
Fax (604) 384-8160



A landmark in Oriental Dining



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

HONG KONG PAUL Best Chinese Food

燒松波小築 掛爐
烤 梅子填鴨 爐
專 本店獨創於廿五年前 乳
家 電話: 881-8268 豬

Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

Most Popular Furniture Store
Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

Wee Watch
reliable, dependable
and affordable!

托兒

服務

- * 經驗豐富
- * 環境安全
- * 全托或半托
- * 可隨時探訪
- * 年齡在五週或以上之嬰兒及幼童均 可受托



- * 可靠盡責
- * 價錢公道
- * 時間任擇
- * 可扣稅

有意者請電話查詢 Carilyn 382-Kids (5437)

晉
美
海
鮮
酒
樓

Don Mee
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032
Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精美點心
精益求精

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises

Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

Forum 富臨海鮮飯店
Chinese Seafood Restaurant

CHARLES

Owner/Manager

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6 • 385-3288

"IN THE HEART OF CHINATOWN"

北京酒家
CANTONESE & SEZCHUN CUISINE
LIVE SEAFOOD • BANQUET

名廚主理 • 中川菜譜
游水海鮮 • 巧手小菜
晚飯喜宴 • 服務週到

訂座電話: (250) 385-5521, 386-3633

1706-8 Government Street, Victoria, B.C. 七天營業



Lin Heung
RESTAURANT



Serving Victoria Since 1976

#120 - 3749 SHELBOURNE ST.
VICTORIA, B.C. V8P 5N4
(604) 721-1398

3388C DOUGLAS STREET
VICTORIA, B.C. V8Z 3L4
(604) 475-1398

海鳳樓酒家隆重推出

三十樣馳名粵、川菜任君點選

任選四樣，另奉送白飯 \$36.96

任選六樣，另奉送白飯 \$54.95

509 Fisgard St., Victoria (華埠) 七天營業 11:00 AM - 10:00 PM 歡迎外賣



西醫全科

林仁 醫師
DR. CHRISTOPHER LAM
B.Sc., M.D., C.AFC
General Practice
Medical Acupuncture

針灸治療

135-1555 McKenzie Ave.
Victoria, B.C. V8N 1A4

電話 Phone: (250) 472-3338
傳真 Fax: (250) 472-3290

ADVANCED BUSINESS CENTRE



華埠商務中心

—設計·印刷·出版公司

彩色圖文并茂套色

中·英·日文排版印刷
名片·請帖·廣告設計
餐牌·外買單·生意招牌
會刊·產品目錄·復寫表格
中英文打字及翻譯服務

電話: (604) 389-0188
傳真: (604) 389-1568

地址: 559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

華埠沖印

壹小時沖印·彩色擴印
護照相·復印·圖文傳真

The Island Florist



Established 1957

專營
鮮花
綉花
果籃
禮品

Fresh Flowers, Fruit Baskets
Weddings, Funerals
Silk Flowers
Gifts

婚殯
禮葬
花圈
束

Phone: 383-0743, 385-3113 or 1-800-836-9666
Fax: 383-7188
E-Mail: <http://theorems./Florist>

Brenda Wong
744 Yates Street
Victoria, BC V8W 1L4

趙氏開掘工程公司



386-7586

VICTORIA

FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5



SANDS FUNERAL CHAPELS

"A Tradition of Trust Since 1912"

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

"Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes"

仙士殯儀館

"24 HOURS SERVICE"

信譽及關懷
需求及經驗
達到閣下
我們保證
所能

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (604) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

數學補習

英語閱讀



We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.

(604) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm



PUT SOME MUSIC INTO YOUR LIFE

Over its thirty-three year history, the Conservatory has been providing people of all ages and talents with the joys of music.

VICTORIA CONSERVATORY OF MUSIC

Conservatory programs encompass the needs of the aspiring musician through Early Childhood Music and Community Programs as well as music professionals through teacher training and diploma programs. Bring some music into your life. School re-opens August 18th for registration. Call for more information or stop by and pick up a 1997/98 Calendar.

839 Academy Close, Victoria, BC V8V 2X8 tel: 386-5311

地震安全指南 (一)

(編者按：本文是根據維多利亞市政府所編輯的「地震安全指南」而寫，給各位讀者參考的。本刊對於使用本文內資料的人，是不負任何法律上的賠償責任的。如需要詳細資料，請電市政府 386-2928)

地震的威脅

卑詩省西岸是加拿大地震源最活躍的範圍，雖然此處的地震大部分是比較輕微，或是發生在較荒遠之處，對市區範圍的影響較微弱或甚至不察覺，然而地震量達至 7.3 的情況，不久前在維多利亞 150 公里內發生過。因此強力地震發生的可能性多為一般人認同，而地質學已有證據顯示，這些強力的地震差不多每三至五百年都在卑詩源岸地帶發生，雖然難測未來的一次這樣的地震會何時爆發，一般人認為它會在二百年或較短的日子內發生。

不要等待地震來臨——現在請作好準備！

你對下一次地震作好了準備沒有？

本文是幫助你及你的家人計劃在強力地震時逃生，若你作好預防，地震的危害便可減小。儲藏好足夠的緊急必需品及教導你家人在地震時及地震後如何應付，你們可能在最初的 72 小時沒有任何救助，所以務請學習在這段時間的生存技巧。

地殼的震盪不是致死或傷的真正原因，大部分的傷亡是由於部分樓宇倒塌、墜下的物件及碎片如倒下的煙囪、磚、天花板灰泥及燈飾所引致，而這樣的情況很多都很容易防止。

因為地震是突發的，請立即鄭重地作好預防準備，這樣你便會懂得怎樣做及如何應變，建設性及防衛性的行動是可行的——請立刻作好準備！ (下次待續)

亞裔學生成績顯著

本期我有一些好消息和壞消息跟你們分享。

你們可能已經知道上月在我們學校區所發生的一宗女學童被毆打及沉屍河道的慘劇。這宗涉及六名女童及一男童的事件，不但震驚大維多利亞市，並且成為全國的大新聞。很難相信如此恐怖的事情會發生在我們寧靜的社區裡；很多人打電話到學校來要求答案。

作為一個信託人，我認為一個兒童的成長不能單靠學校的老師，父母及社區都要負上責任。作為一個學校區，我們正與學生一起，努力將這宗悲劇從壞方面扭轉過來，使它成為具有正面價值的事件。很多中學生正推動阻止暴力的運動，而我們亦從社區方面獲得廣泛的支持。得到了學生的鼎力支持，我相信定能使我們的社區更適合人們居住。

現在我要跟大家分享好的消息。上月，卑詩教育廳公佈省試的結果，全省最頂尖的三千六百間中學分享了三百六十萬元的卑詩省府獎學金。

卑詩省獎學金每年頒發給獲得一千七百分或以上的省試優異學生；最優異的二十名學生可獲二千元獎學金，其他獲獎者亦可得一千元。不過，要得到獎學金，學生必須升讀大專院校。

教育廳在林壁歷園中學宣佈，廖元健 (譯音：Kenneth Yun Ken Liew) 及湯馬士·黎 (譯音，Thomas Lai) 獲得化學、數學及物理滿分獎學金。

教育廳將二十名十二班畢業生的獎學金得主依次列序為：廖元健 (維多利亞)，湯馬士·黎 (烈治文)，兩人均獲金章獎二千元獎學金，其他十八人亦獲二千元獎學金；這十八人中有很多具有亞裔姓氏，我數過共有十二人即約百分之六十六。我對這些亞裔學生感到驕傲，因為這樣能清楚的說明，亞裔人士重視教育，與及亞裔父母對子女教育的投入及支持。

最後我要恭賀這些亞裔父母。



林兆昌



維多利亞教育局副主席

魏志紅



域多利 女獅會四姐妹 一個成功的故事

記述几位默默奉獻的
僑國豪傑

為了造福域多利華人社會，在1991年 Georgina Wong 和 Sarah Yuen 共同協力創辦華埠女獅子會，經過她們長期不懈地努力，造福社區，廣積資金，使女獅子會成為一個服務社區，聲譽卓越的組織。

不久，她們的同事 Margaret Lee 和 Sheila Chu 也加入了女獅子會。女獅會四姐妹在一起為社區公益事業熱情服務，舉辦母親節耆英午餐會，組織華埠歷史導

遊團，贊助婦女攻讀研究生，為艾滋病基金會，域多利華埠護理中心和婦女反性侵犯中心等募捐。

Georgina Wong, Sarah Yuen, Margaret Lee 和 Sheila Chu 現在於域多利皇家銀行工作。她們僅僅是在遍佈加拿大眾多的為社區事業辛勤而忘我工作的人們中的四姐妹。我們借此機會感謝女獅會四姐妹為我們的社區所付出的時間，努力和貢獻。

揚眉樓詩州

頑石

無題

黃鸝深處一聲啼，快意輕風柳眼低。
醉裏且看天地濶，無言無奈送斜暉。

其二

迷荒香艸今迷路，無語斜陽夕照樓。
青鳥殷勤空浪費，三春才過又三秋。

其三

年年新竹長新芽，百畝園中盡菜花。
寒士兩餐能幾許，豪門浪擲費如沙。

其四

秋來隸雁已遲，獨立樓頭欲望誰。
細雨輕雷驚夢破，懷人病絕怕人知。

其五

一曲槐陰唱入神，歌詞高調韻清新。
有誰領畧周郎耳，座上能無會意人。



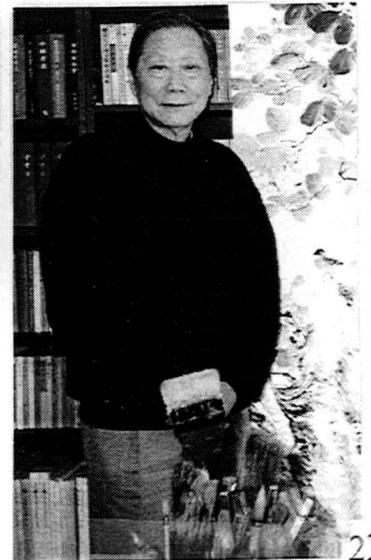
周士心教授

金石大家

陳風子教授



書法名家梁石峰教授



國畫大師周士心教授



ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923"

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories....."

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

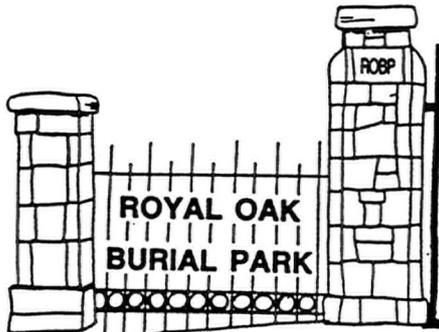
Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

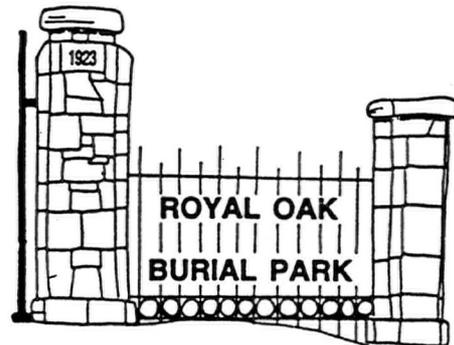
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511



新春納福

富貴年年

黃國豪律師樓同仁敬賀

WONG & MARRS

381-7799



域多利 度年九九——八九九一 加拿大
表員職體全館會總山台

女婦幹	女婦主	副正核	副正核	副正監	副正監	副正福	副正財	副正外	副正書	副正書	副正席						
許露茜	趙惠賢	陳美蘭	陳福綏	羅子昌	李岳鈞	劉炳輝	李煥明	周振明	黃新民	陳耀旋	黃炳均	陳福綏	黃保華	甄汝景	魏自彪	伍秋華	陳振沛

董 事

陳新圖	黃澤民	劉樹芳	黃博隆	李炳霖	趙光榮	李鼎星	伍俊佐	黃國相	伍榮義	伍金安	朱潤光	陳光養	龔榮富	伍健民	劉耀生	陳錫文	劉長宏	趙裕民	梁福堂	趙長堂	周汝湘	陳新漢
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----



加拿大 黃氏宗親會第九屆職員表 維多利亞
1998 - 1999

評議員	幹事	委員	執行委員	總務	核數	外交	書記	財政	主席	顧問	監察委員		
全體會員	玉堂 慶堂 錫基 樹斌	社佔 宗豪 振謀 添鏡	沛能 博隆 黃興 宇進	武能 毓坤 宗宇 文顯	沛泉 沃泉 百洲 社護 國相	黃相 幸達 光大 保華	國相 沛釗	保華 武能	社護 光大	沃泉 沃泉	幸逢 百洲 光大	法律執行 國豪 元老 名畫 卓安 庭伍 祐基 秋華	黃相

Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine

Wing's

Wing's extensive Cantonese menu includes Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2
Dining Daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVER

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

TRADITIONAL CHINESE HERBAL
REMEDIES FOR PAIN RELEASE

C. K. WONG (黃志強)

祖傳跌打傷科治療

跌打創傷新舊患 扭傷筋絡
痛楚不適 經物理治療無效

(By Appointment) Tel: 472-8138 or 920-6318



Dinning
Hunter
BARRISTERS & SOLICITORS CO.

#201-895 Fort Street
Victoria, BC V8W 1H7
Ph. (250) 381-2151
Fax. (250) 386-2123

813 Goldstream Ave.,
Victoria, BC V9B 2X8
Ph. (250) 478-1731
Fax. (250) 478-9500

每年的新年期間，世界各大傳媒均各自選出過去一年的十大新聞。華埠通訊雖然只是一份小小的社區通訊，但也不甘後人，決定推出“華埠十大新聞”。經過幕後工作人員數星期來的討論，及綜合社區上僑領的意見，終於選出“華埠十大新聞”。

十大新聞的選出，是依據以下三大原則：（一）一九九七年發生之特別事件，以前沒有發生過，或以後也不會發生的。（二）一九九七年有關全僑之重大事項。（三）一九九七年，中華會館或其他僑團舉辦或參與之特別活動。但不包括社團之週年紀念。（四）十大新聞是根據發生之月份或同類事件順序排名，而不是根據其重要性排名。

今年是初次試辦，難免有錯漏之處，請多多包涵。

一九九七年華埠十大新聞：

（一）**港澳主任魯平訪問溫哥華**：本埠僑界梁肇成，黎全恩，伍秋華，黃光大，黃幸逢，馬奕倫，吳紫雲等於四月十六日前往溫哥華出席歡迎魯平之午餐會。十一月下旬中國主席江澤民到溫哥華出席會議，本市僑界陳振沛，梁肇成，黎全恩，黃光大，林樹森等亦應中國領事之邀，於十一月二十五日前往溫哥華與江澤民主席會面及拍照。

（二）**華埠紀念銅碑揭幕禮**：本市華埠被列入國家傳統保留區。漁業部長安德遜（David Anderson）與中華會館主席陳振沛主持紀念銅碑揭幕禮。中華會館在文化顧問黎全恩的策劃下，舉辦遊覽華埠紫禁城活動，各界反應熱烈。

（三）**海外資產新法例對華裔的影響**：在四月份的華埠通訊中，特許會計師陳德光向讀者報道此新法例。雖然目前此法例還未實施，仍在爭議階段，華埠中議論此法例者眾。有修改或甚至取消的可能性，但已出現隱憂，有不少華裔因此而回流香港或台灣。

（四）**中華會館前任主席袁臻榮逝世**：袁臻榮先生是位退伍軍人，也是本埠知名僑領，一生服務僑界及社會。他於六月二十四日逝世，享年八十一歲。

（五）**中華會館慶祝香港回歸**：中華會館於六月二十九日假晉美酒家慶祝香港回歸及中華會館成立 113 週年紀念。西報傳媒相爭報道。中華人民共和國駐溫哥華總領事館總領事宋有明亦專程前來出席。另：中華會館文化顧問黎全恩教授應邀撰寫專題「香港一百五十五年來之遞變」，發表於 1997 年美國百科全書年刊 (46-50 頁)。

（六）**維多利亞首次成立龍舟競賽會**，由中華商會與本地商業機構合辦。該會於八月十六，十七兩天在內港海灣傍舉行龍舟競賽。華僑學校舞蹈團亦前往表演助興。

（七）**前卑詩省省督林思齊夫人陳坤儀女士於十月十六日因病逝世**。林夫人熱心公益，為人和藹可親，平易近人。她生前一直默默地在林博士的背後做他的賢內助。她的逝世，不只是林博士痛失伴侶，也是社會上的損失。

（八）**中華會館歡宴香港教育慈善家方潤華博士**：維多利亞大學於十一月二十九日頒發榮譽博士學位與方潤華，中華會館於二十八日中午設宴晉美酒家，招待方博士及其家人。同時宴請大學校長莊大衛（Dr. David Strong）及大學教授，校董等多人。方博士在參觀華僑學校後，捐贈二千元加幣，作為中文教育的獎學金。

（九）**前中華會館理事馬漢哲先生於十二月十六日逝世**，享年 104 歲。馬翁原籍台山，十七歲來加。他年青時活躍於僑社，服務僑界。他以年高心臟衰竭，逝世中華療養院。僑團各界均感惋惜。

（十）**華埠開設慈善賭場**：本市四名華裔商人計劃在華埠開設慈善賭場，這將成為維市的第三間賭場。開設賭場的計劃，引起僑界激烈的爭議。市政府於十二月十一日晚上舉行公聽會。該晚吸引了約一百五十名中西人士出席者，各人熱烈發表意見。市政府於十二月十八日投票表決，結果以七票對二票，反對在本市開設第三間賭場。

（編者按：編者要借此篇幅特別多謝幕後工作人員及僑界父老，僑領等對華埠十大新聞的支持和提供寶貴意見，謝謝！）



中華會館新年酒會盛況



中華會館歡送國家傳統部的 Ken Walker



ROYAL BANK

加拿大皇家銀行

德格士與片多羅分行

G. W. Y. (George) Eng
Manager, Personal Banking

伍榮義 分行經理

Douglas & Pandora Branch
1501 Douglas Street
Victoria, B.C. V8W 2G4

Telephone : (250) 356-4631

Personal Banking Inquiries: (250) 356-4630

Fax: (250) 356-4648

Royal Direct 24 hr. Banking: 1-800-ROYAL-11

(1-800-769-2511)

Website: www.royalbank.com

加拿大皇家銀行
房屋貸款服務



ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong
Mortgage Specialist

Serving the Greater Victoria Area

Pager: (604) 360-8812

Fax: (604) 356-4648



**RBC
DOMINION
SECURITIES**

投資顧問

Leslie J. Vieites, F.C.S.I.
Investment Advisor

RBC Dominion Securities Inc.
Suite 300

1803 Douglas Street

Victoria, B.C. V8T 5C3

Email: lvieites@richgreen.com

Tel: (250) 995-5010

Switchboard: (250) 995-5000

Fax: (250) 995-5040

Toll Free: 1-800-663-7471

投資範圍可達香港市場



**RBC
DOMINION
SECURITIES**

白大衛 DAVID BARSS

以誠信為全球客戶服務

加拿大第一大證券公司 加皇多美年證券

Largest Investment Dealer And Highest Ranked Research in Canada

加拿大及世界股票、證券、債券、各類基金、年金、各類保險。

投資移民財產轉移及儲蓄。客戶至上，保密第一。

電話:英語 (205) 356 - 4840;國語: (250) 812 - 3788. 24hours.

Email: dbarss@rbcds.com



亞洲銀行服務

1517 DOUGLAS STREET

胡 珣

亞洲業務經理

電話: (250) 356-4311

陳胡婉華

亞洲業務主任

電話: (250) 356-4319

3970 SHELBORNE STREET

陳 丹

亞洲業務經理

電話: (250) 356-4471

互惠基金

證券投資

房屋按揭

國際私人銀行服務

定期存款

折扣經紀

透支貸款

海外信託

退休金計劃

外幣投資存款

免費提供就業機會

您初來報到嗎?

英文不夠?

您想找到工作?

我們有辦法助您找到理想!



Victoria Immigrant & Refugee Centre
#305-535 Yates St., Victoria, B.C. V8W 2Z6
Tel.: (250) 361-1914 / 361-9441 / 361-9433

COMINO CARPETS LTD.

We roll out the savings!



Lisa Hanson

Carpets
Lino
Ceramic &
Vinyl Tiles

3311 A OAK STREET VICTORIA B.C. V8X 1P9
PH- 250-475-3294 FAX- 250-475-6624

We roll out the savings

溫哥華梁淑華民族舞蹈團定於三月二十(星期六)及二十一日(星期日)一連二天在維多利亞市中心 Kaleidoscope Playhouse -520 Herald Street 公演"中國舞蹈專場"。這次演出是由梁淑華舞蹈協會主辦。梁淑華舞蹈協會成立於一九八四年,是一個經聯邦政府註冊不牟利的慈善組織,其宗旨是在北美洲弘揚,推廣中國舞蹈,促進多元文化。梁淑華舞蹈協會主辦的年度大型活動;北美洲中國舞蹈比賽,中國舞蹈分級文憑考試及師資培訓,中國舞蹈專場演出等活動受到北美洲中外人士的好評。中國中央文化公司及舞蹈界的支持和重視。今年是該協會首次在維多利亞主辦中國舞蹈專場演出也將成為今後年度演出活動之一。

由梁淑華民族舞蹈團演出的"中國舞蹈專場"節目內容豐富多彩,計有古典舞"觀花扑蝶","吟"漢族民間舞"放風箏","小院","春雨"藏族舞蹈"綠色草原",蒙古族舞蹈"筷子舞","喜悅","牧場上",新疆維吾爾族舞蹈"盤子舞",朝鮮族舞蹈"長鼓舞","春",彝族舞蹈"五彩雲霞",傣族舞蹈"小卜少"土家族舞蹈-"搓麻線",現代中國舞"黃土地","五月春潮"等等,將是一場風格純正,高水準,在北美洲難得欣賞得到的中國民族舞蹈演出。

梁淑華民族舞蹈團成立於一九七零年,創辦人梁淑華女士是前中國專業舞蹈演員,香港影視界著名舞蹈編導和教師。梁淑華民族舞蹈團是一個以弘揚,展示中國舞蹈藝術為主,具有專業水準,獨特而民族風格濃厚的舞蹈團。該團分為青少年成人演出隊和"小熊猫"兒童演出隊。演員均由北美洲最正規的中國舞蹈學院-梁淑華舞蹈學院的優秀學生組成。梁淑華舞蹈學院是本省唯一教授北京舞蹈學院中國舞蹈分級文憑考試課程,每年保送學生參加文憑考試的學院。該學院集中來自中國及北美洲最優秀的舞蹈教師及編導。

梁淑華民族舞蹈團是中國及北美洲最著名的海外華人舞蹈團,受到中加政府的重視。加拿大國家博物館收藏該團的演出服裝及節目錄像。該團曾四次應中國政府,對外演出公司,中國舞蹈家協會之邀請作訪華巡迴演出及舞蹈比賽匯演。訪華演出期間,他們精湛的演出轟動各地,甘肅省電視台,北京中央電視台曾先後將該團訪華演出實況拍成特輯,多次向全國各地播放。一九九六年十二月,該團又隨溫哥華掌聲響起演出團到台灣五大城,為當地癌症病人籌款演出,演出期間梁淑華女士及舞蹈團應台北國光藝術學校邀請前往教授示範民族舞蹈。

梁淑華舞蹈學院,民族舞蹈團團長,創辦人梁淑華女士二十餘年在北美洲為弘揚,推廣傳授中國民族舞蹈所作出的成績受到中加政府的重視,於一九九三年加拿大聯邦政府特別頒發予她加拿大建國一百二十五週年勳章,中國中央電視台為迎接二十世紀到來,今年正式開拍,回顧二十世紀,世界各地一百位杰出華人的一百集大型電視節目"世界華人"的拍攝小組,將於今夏專程到溫哥華拍攝採訪梁淑華本人及其舞蹈學院,民族舞蹈團。

"中國舞蹈專場"入場券每張十六元,學生,耆英及團體票(十人以上)每張十二元半。二日十五日開始在劇場售票處公開出售。電話訂票(250)383-8124。



域多利洪門民治黨之沿革

散佈於珠江三角洲地區之洪門兄弟，隸屬洪順堂，十九世紀中葉，移民至三藩市後，組織洪順堂，後分支為協勝堂，兼公堂，致公堂等堂口，根據洪門元老曹建武於一九三零年編成之『致公堂復國運動史』，說楊輔清與洪門兄弟於同治四年（公元一八六五年）赴美國，創立美洲之洪門團體。因當時未有固定堂所，楊輔清招收會員，隨時隨地便進行拜會儀式，至同治八九年間（一八六九，一八七零年間），盟長梁羅，黃纘猷，陳才，張洽椿，駱子明，區基等，籌建堂所於三藩市，定名為『致公總堂』。因一致公之名，『仿自忠義堂，取大公無私之義』，亦有一說，『致公』取『同宗致公』之義。



黎全恩

曹建武記述加拿大致公堂之創始，是首創於福士（Forks），次之於福佐治（Fort George），復次立於卡利浦（Cariboo），時在同治八九年間（一八六九，一八七零年間）。但在一九五零年代，一位省政府之園林管理員，在茂士隆（Quesnel Forks）之致公堂內，找到一份『致公堂議規』，第十二項，說致公堂於茂士埠（Quesnelle Mouth），丙子年（一八七六年）倡建，次由本埠（Quesnel Forks）於壬午年（一八八二年）建業，倡舉以來，並無分支別堂。

淘金及築鐵路之時代過去後，大部分華人移民，集中於域多利埠之唐人街，根據殖民地西報（The Colonist）一八七七年報導張記之葬禮，說域埠唐人街，有一秘密社會組織，會員約三十名左右，張記為該秘密社會之重要首腦。兩年後，殖民地報又報導這組織，叫 Freemasons，約有三百至四百會員。於一八九八年，殖民地報第一次報導致公堂之組織，其首腦林森及葉永，對該報記者稱，致公堂，於域埠已成立二十多年，跟據上列資料，可證明域多利之致公堂。可能在一八七七成立，但當時組織不龐大，未有正式之會所。

根據田地廳之記錄及域埠殖民地日報之報導，域多利致公堂，於一八八六年，籌足六千元，於金麻倫街（Cormorant St.）二十二號，興建一座兩層高之堂所。是年九月二十五日，舉行開幕儀式。堂所之地點，在目前華僑聯誼會之後座，昔日戲院巷之東邊。後來，致公堂日漸擴大，會員眾多，收入豐富，於是在一八九九年，用義興堂之名義，興建一座磚樓於菲斯格街（Fisgard St.）六百一十五號，位置於目前銀線耆英中心辦事處，舊警署左邊。新堂所建成後，致公堂便於一九零零年十一月二十三日，遷往新會所。一九一一年，孫中山先生，來美洲發動華僑，捐款資助反清革命，是年二月二十七日域埠致公堂，將堂所一座連地，揭押一萬二千元，資助黃花岡一役之軍餉，經過八年之積蓄，致公堂終於一九一九年十一月二十八日，清還拖欠卑詩置業公司之債，贖回堂所。

一九一九年十二月十四日，加拿大洪門致公堂，於域多利召開首屆全加洪門懇親大會，議決域多利致公堂，為全加各埠洪門致公堂之總機關。一九二五年八月三日，於多倫多召開第三屆全加洪門懇親會，議決將域多利致公堂之總機關，遷移交雲哥華致公堂負責主理。

一九四四年三月十一日，全美洲洪門代表，於紐約召開第四屆美洲洪門致公堂懇親大會，議決由『堂轉黨』，歷年十一月四日，域多利召開第十二屆全加洪門懇親大會，將『加拿大洪門致公總堂』該為『加拿大洪門致公堂駐加拿大總支部』，設於溫哥華。

一九四六年七月廿八日，第五屆美洲洪門懇親大會，於上海舉行，議決世界洪門名稱為『中國洪門民治黨』。翌年六月十二日，加拿大洪門，在亞省卡枝利舉行第十三屆全加洪門懇親大會，首次採用『中國洪門民治黨』之名稱。

一九六二年，域多利市政府舉行興建『百週年紀念廣場』（Centennial Square）收購菲斯格街南邊一帶樓宇，於一九六四年三月，民治黨被迫出售富有六十四年歷史之堂所，予域多利市政府，是年十月，遷往目前之會所（菲斯格五五七至五五九號）。一九七五年，民治黨正式在卑詩省註冊為 Chinese Freemasons。

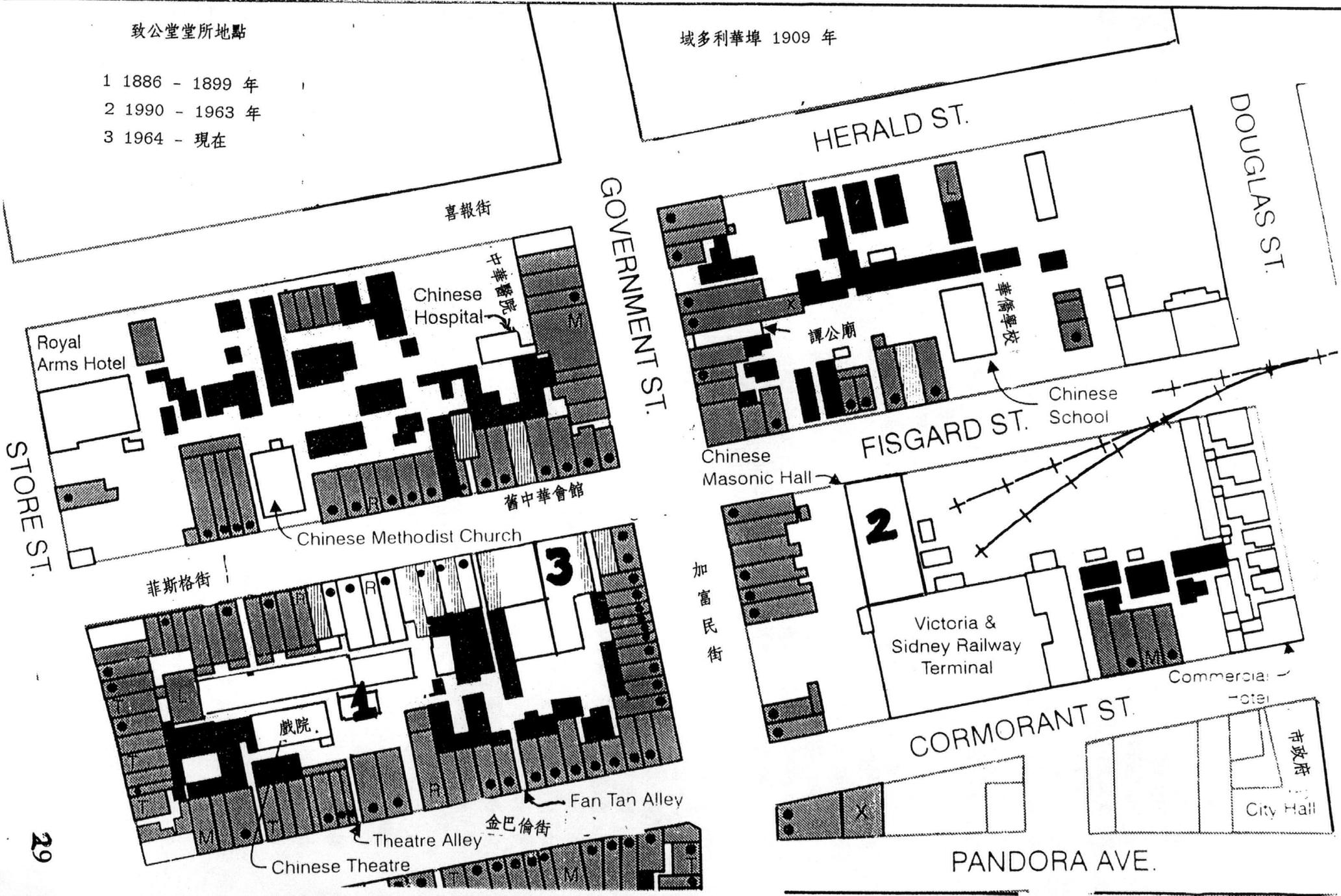
綜合蒐集洪門文獻及西報報導，證明域多利之致公堂是在一八七七年成立，並於一八八六年，自己興建致公堂堂所，所以今年九月是域多利致公堂興建堂所之一百一十二週年之紀念，未知當否？尚望洪門人士及其他研究者指正。



致公堂堂所地點

- 1 1886 - 1899 年
- 2 1990 - 1963 年
- 3 1964 - 現在

域多利華埠 1909 年



過年

白 芹

對中國人來說，舊歷新年遠遠要比新歷年隆重得多。過年放假，看似吃喝玩樂，實際則飽含着我們中華民族古老的傳統和文化，浸盡着深深的愛心與親情。

我生長在大陸。童年時期，大陸經過多次政治風暴的洗劫，一切古老、陳舊的傳統文化，都被冠以“封建”、“迷信”而消滅干淨了，象“正月一日跪拜長輩，拿壓歲錢”，這我都没經歷過；還有什麼“男着馬褂禮帽，女穿旗袍”之類，我是見也沒見過。每年的春節都反映着當時的政治氣候，帶着濃重的社會形勢的色彩，留給我很多難忘的記憶。

記憶中最早的春節是在干校。我和弟弟年紀都很小，跟着被“放逐”的母親，在邊遠省份的一個勞改農場生活，而當時“父親”這個詞對我們來說是深晦莫測的，它意味着一位知名的反革命分子，被關押在遠遠的地方。我們的日子過得沉重壓抑，對小孩子來說，尤其枯燥。春節的到來，給農場里的犯人帶來一絲不是來自人間而是來自大自然的溫暖的氣息，而且因為管制者要放假，被管制者無形當中得到了喘口氣的機會。背負着沉重的政治十字架的母親，能有兩天的休息。爲了盡可能給孩子們帶來一些過年的氣氛，母親早早就做了準備。她拆掉“抄家”後剩下的絲襪衫絲旗袍，再取出絲棉被中的絲棉，請農場中會縫紉的犯人爲我做件新棉襖；或者到附近的村子里買些土布，爲弟弟縫件外套。過年時，集體食堂不開火，象征性地發一些韭菜、面粉和一點點碎肉，說是要“各家自己包餃子”。母親是南方人，不會做面食，將着把韭菜碎肉炒炒給我們吃。看到我們不滿足的眼神，母親心里很難過。她冒着被批斗的危險，從獵人手里買來山雞，或者到附近的村子里換一些雞蛋，爲我們添一碟過年的佳肴。更有一次，母親帶我和弟弟到三十里之外的鎮子上吃餡餅！那真是一次壯舉。母親借來一輛自行車，我們天沒亮就動身，她先要我坐在自行車後架子上，帶我騎一段路，放下我，再回去接弟弟，就這樣一段一段地走完三十幾里路。中午時分我們終於到了鎮子上，吃到了美味的餡餅，母親還買了些糖果給我和弟弟。然後，我們又以同樣方法一段路一段路地回到家里。母親是爲了兒女苦中作樂，而我和弟弟則過了一個終其一生也絕無僅有的快樂的新年。

再以後，父母被“解放”，我們回到北京的舊居。該做官的做官，該念書的念書，春節的到來，爲平和刻板的生活增添了喜慶歡樂。那時候九十高齡的老祖母和我們同住，常講一些過年的“老規矩”，比如“過年不能剃頭，剃頭死舅舅”；又比如年三十一一定要吃魚，還要留一些，新的一年才能“富富有餘”；小孩子打破了杯盞，祖母會大聲說一句“破財消災”以示吉利。祖母是北方人，知道很多有關過年的有趣的歌謠故事，可惜我當時不用心，也不珍惜，這麼多年過去，都忘光了。只記得每當正月一日，祖母早早起身，仔仔細細地梳洗一番。她用的是老式的篦子，加一點點桂花油，將頭髮篦得光亮亮的，然後換上手工縫制的大襟的藏青嗶嘰外套。再拿出保存多年的四角印有紅玫瑰的床單，要保姆鋪到床上，然後端坐其上，等着兒子兒媳、女兒女婿、孫子女、外孫子女及親屬們來拜年。拜年也很簡單，長輩們手提當時市面所能買到的最好的奶糖啦、蜜餞啦、糕點啦，很偶爾地也能見到幾枚珍貴的橘子、蘋果，放到祖母面前的桌子上，然後恭恭敬敬地說一聲“媽媽，新年好”！小輩則隨着各自的父母，叫上一聲“奶奶（或者外婆）新年好”！這時，祖母也會高興地說“新年好新年好”。我父親是長子，自然而然地替祖母招待客人。也很簡單，沏一壺龍井，端出幾碟糖果和花生瓜子。可別小瞧這些“花生瓜子”，文革動亂剛過，物資緊張，花生瓜子都是過年才見得到、按人頭憑票供應的奢侈品。待人客散去，我和弟弟看到自己名下的花生瓜子所省無幾，傷心得真有要掉眼淚的感覺。當時，全國上下人人身着毛式制服，而祖母那條帶有紅玫瑰的床單，在一屋子或黑或藍或綠的制服當中真給人一種“萬綠叢中一點紅”的驚艷感，那是點點過年的喜慶的紅艷。

我和弟弟上了大學以後，在父母眼里算是長大了，有了正當社交的自由。春節正是學校放假，年輕人出外旅行的好時機。但無論我們做任何消遣，無論我們跑得多遠，年夜飯是一定伴在父母身邊吃的。父母親從未提出這樣的要求，只是在年夜飯的桌子上擺滿了我們喜愛的菜肴，相信無論等到多晚，我們不到，他們是不會舉箸的。而我和弟弟則會擺脫各類應酬，趕回家中。“這是家規”，我和弟弟都這樣說。誰定的？不知道。想一想又好象知道。每個中國家庭基本上都有這類大同小異的“家規”，這恐怕是我們中國人的古老的傳統，是我們中國人特有的溫馨和諧的親情所定的家規，是過年過節舉家團圓的喜慶表現。





恭賀新禧 萬事勝意

祝願維多利亞僑胞，
虎年靚福，事業成功。

宋有明
一九八八年一月廿三日

恭賀

劉炳輝

林鶴君

曲德貴

丁青

劉振民

陳劇中

魏林珍

譚惠瑛

魏雲馬英倫

何博文

李意婷

陳秉五

雷若耀

張杏芳

李鼎星

中華會館同人敬賀

張德長

周朝公

陳美蘭

魏自新

劉克三

張潔冰

劉克三

劉克三

黃宇進

劉若友

周志賢

周伯昌

羅子昌

李炳林

陳振明

陳陽儒

李煥相

黃國相

黃光

李煥相

個人所得稅減免 (Income Tax Credits)

續上期

特許會計師

陳德光

子女稅務津貼

目前，每個小孩每月都可能享受不許報稅的補貼。前面的兩個孩子每人每年可享受 \$1,020。下面的兩個小孩每年可以享受 \$1,095。如過你沒有申報照顧子女的費用，對於每個七歲以下的小孩你還可以享受 \$213。這種津貼可因家庭收入超過 \$26,000 而減少，低收入的家庭還可能得到 \$500 的工作收入補貼 (Working Income Supplement)。這種補貼可能在 1997 年 6 月份以後增加到 \$750。1998 年 6 月以後增到 \$1,000。根據目前的政策，一個小孩的家庭最多可以得到 \$605。兩個小孩的家庭最多可有 \$1,010。對於有兩個小孩以上的家庭，每多出一個小孩都可享受 \$330。家庭收入在 \$21,000 以上的家庭，這種額外補貼會減少。



股息稅額減免

根據加拿大所得稅法，所有在加拿大掙的收入都應交稅。但收入只需報一次稅。如果你得到加拿大公司的股息，因為股息是公司報稅後的收入，你將可以得到稅額減免。在你的 T4 表格上，你要填的股息收入將是你實際得到的股息收入的 1.25 倍。同時你可以得到聯邦政府股息稅額減免，相當於你申報的股息收入的 2/3。

殘疾

如果你有嚴重的及長久的殘疾，你可能會得到 \$720 不可退還的稅額減免，你的殘疾情況一定要有醫生證明 (T2201)，證明中要說明你的日常活動受到嚴重的限制。日常活動包括腦力勞動，如思考、記憶及理解。另外還包括穿衣、吃飯、說話、聽力及行走。你還可以把用不完的稅額減免轉讓給你的配偶或供養你的人。

教育稅額減免

如果你付的學費高於 \$100，你可以得到相當於你的學費 17% 的學費稅額減免。學費一定要用於支付大學課程。另外，你還可以申報教育稅款減免。這個金額相當於一個特定的數額乘以你在一年中讀書的月份。1996 年這個特定的數額是 \$100。1997 年聯邦政府財政預算計劃把這個特定的數額增加到 \$150 一個月。1998 年及以後增加到 \$200。如過你還沒有使用的稅額減免，你可以將它轉讓給供養你的配偶、父母、或祖父母。每個人最多轉讓 \$850 學費及教育稅額減免。根據 1997 聯邦政府的財政預算，學生可以把沒有使用的學費及教育稅額減免帶到以後的報稅年度。

投資稅額減免

為了促進在加拿大某些地區的經濟發展及科技研究，聯邦政府推入一種投資稅額減免。 (下期待續)



C & W
Chan & Wong
Chartered Accountants



特許會計師

Thomas Chan B.A., C.A.
陳德光

Fred Wong B.Sc., C.A.
黃汝富

- 稅務策劃
- 生意估值及業務轉移
- 生意估值及業務轉移
- 生意估值及業務轉移
- 生意估值及業務轉移

- Income Tax & Financial Planning
- Consultation for Purchase & Sale of Business
- Computer Accounting
- Business Valuations
- Accounting & Auditing
- Estate Planning
- Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business: 380-3088, Fax: 380-1328



ALAN LOWE
ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.
tel: 360-2888 fax: 360-2555
Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師